

KOMMISSIONEN FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER

KOM(94) 564 endelig udg.
Bruxelles, den 01.12.1994

94/0071 (CNS)

Ændret forslag til

RADETS FORORDNING (EF)

OM OPRETTELSE AF EN OVERSÆTTELSESTJENESTE FOR DEN EUROPÆISKE UNIONS ORGANER

(forelagt af Kommissionen i henhold til EF-traktatens
artikel 189 A, stk. 2)

**ÆNDRET FORSLAG TIL RÅDETS FORORDNING (EF)
OM OPRETTELSE AF EN OVERSÆTTELSESTJENESTE
FOR DEN EUROPÆISKE UNIONS ORGANER**

BEGRUNDELSE

Som følge af Europa-Parlamentets udtalelse af 15. november 1994 forelægger Kommissionen Rådet et ændret forslag, hvori to af Parlamentets tolv ændringsforslag er udarbejdet.

Ændringsforslag nr. 9 godkendes i forbindelse med det nye stk. 4 og gengives i den nye artikel 10a, som Kommissionen foreslår.

Kommissionen har indføjet ændringsforslag nr. 12 i forordningen.

Ændringsforslag nr. 1 er ikke indføjet i forslaget til forordning, men indholdet vil fremgå af en fælles erklæring, som Rådet og Kommissionen fremsætter i forbindelse med Rådets vedtagelse af forordningen.

Kommissionen kan ikke godkende ændringsforslag nr. 4; Centret skal forblive et selvstændigt organ.

Kommissionen har ikke indføjet ændringsforslag nr. 6 i forbindelse med de nye stk. 1, 2, 3 og 5. Kommissionen gengiver dog indholdet af ændringsforslaget til stk. 4 ved at tilføje en ny artikel 10a til forordningen, som er en bestemmelse om teknisk bistand fra Kommissionen til Centret.

Kommissionen ser bort fra ændringsforslag nr. 2, 3, 5, 7, 8 og 10, for de tager sigte på en udvidelse af Centrets aktiviteter, hvilket ikke er i overensstemmelse med Det Europæiske Råds erklæring af 29. oktober 1993.

Ændringsforslag nr. 11 kan ikke godkendes, for det afviger fra de bestemmelser, der er vedtaget for organerne, hvis hjemsted blev fastlagt ved Det Europæiske Råds afgørelse af 29. oktober 1993.

Kommissionens forslag EFT C 99 af 8.4.1994, s. 17 Oprindelig tekst	Ændret tekst
RÅDET FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER HAR - under henvisning til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Økonomiske Fællesskab, særlig artikel 235 under henvisning til forslag fra Kommissionen under henvisning til udtalelse fra Europa-Parlamentet og ud fra følgende betragtninger: Efter den afgørelse, der blev truffet ved fælles aftale mellem repræsentanterne for medlemsstaternes regeringer, forsamlet på stats og regeringschefsniveau, vedrørende fastlæggelse af hjemstederne for visse af De Europæiske Fællesskabers organer og tjenester og for Europol af 29. oktober 1993¹ har disse repræsentanter ved fælles aftale vedtaget en erklæring om oprettelse ved Kommissionens oversættelsestjeneste i Luxembourg af en oversættelsestjeneste for Unionens organer, der skal udføre det nødvendige oversættelsesarbejde for de organer, hvis hjemsteder fastlægges ved ovenstående afgørelse af 29. oktober 1993, med undtagelse af oversættelsesarbejdet for Det Europæiske Monetære Institut; oprettelsen af en fælles særtjeneste til dækning af oversættelsesbehovet for et større antal organer beliggende i hele Unionens område imødekommer kravet om effektivitet;	uændret uændret uændret uændret uændret uændret

¹ EFT nr. C 323 af 30.11.1993, s. 1.

der skal fastsættes en vedtægt for nævnte oversættelsestjeneste, der tillader den at arbejde for organer, der er juridiske personer, har selvstændig forvaltning og eget budget, samtidig med at den arbejdsmæssige forbindelse mellem tjenesten og Kommissionen opretholdes; traktaten indeholder ikke anden hjemmel for vedtagelse af denne forordning end artikel 235 - UDSTEDT FØLGENDE FORORDNING: Artikel 1 Der oprettes en oversættelsestjeneste for Unionens organer, i det følgende benævnt tjenesten Artikel 2 Tjenesten skal oversætte de tekster, der er nødvendige for, at følgende organer kan fungere: - Det Europæiske Miljøagentur - Det Europæiske Erhvervsuddannelsesinstitut - Det Europæiske Narkotikaovervågningscenter - Det Europæiske Agentur for Lægemiddel-vurdering - Det Europæiske Arbejdsmiljøagentur - Kontoret for Harmonisering af Det Indre Marked (varemærker, mønstre og modeller) - Europol og Europols Narkotikaenhed	uændret uændret uændret Artikel 1 uændret Artikel 2 uændret
---	--

Artikel 3 1. Tjenesten har status som juridisk person. 2. Tjenesten har med henblik på udførelsen af sine opgaver i hver medlemsstat den mest vidtgående rets- og handleevne, som den pågældende stats lovgivning tillægger juridiske personer.	Artikel 3 uændret uændret
Artikel 4 1. Tjenesten har en bestyrelse, som er sammensat af a) en repræsentant for hvert af de organer, der er nævnt i artikel 2 b) en repræsentant for Kommissionen 2. Kommissionens repræsentant varetager formandskabet i bestyrelsen. 3. Kommissionen udpeger et supplerende medlem, der varetager formandskabet i bestyrelsen, når formanden ikke er til stede.	Artikel 4 uændret uændret uændret uændret uændret
Artikel 5 1. Varigheden af bestyrelsesmedlemmernes mandat er tre år. 2. Mandatet kan fornyes.	Artikel 5 uændret uændret

Artikel 6 1. Formanden indkalder bestyrelsen mindst to gange om året og efter anmodning fra mindst en tredjedel af medlemmerne. 2. Bestyrelsens beslutninger træffes med et flertal på to tredjedele af medlemmernes stemmer. 3. Hvert medlem af bestyrelsen har én stemme. Artikel 7 Bestyrelsen kan indbyde repræsentanter fra andre institutioner eller fra internationale organisationers oversættelsestjenester til at deltage som observatører i bestyrelsens arbejde. Artikel 8 1. Bestyrelsen vedtager tjenestens årlige arbejdsprogram på grundlag af et udkast udarbejdet af direktøren. 2. Dette program kan tilpasses i løbet af året efter den i stk. 1 omhandlede procedure. 3. Senest den 31. januar hvert år vedtager bestyrelsen en årsberetning om tjenestens virksomhed. Direktøren fremsender beretningen til de organer, der er omhandlet i artikel 2, samt til Europa-Parlamentet, Rådet og Kommissionen.	Artikel 6 uændret uændret uændret Artikel 7 uændret Artikel 8 uændret uændret uændret
---	---

Artikel 9 1. Tjenesten ledes af en direktør, som efter indstilling fra Kommissionen udnævnes af bestyrelsen for en femårig periode, som kan fornyes. 2. Direktøren er tjenestens lovmæssige repræsentant. Han er ansvarlig for: - udarbejdelse og fyldestgørende gennemførelse af arbejdsprogrammet og bestyrelsens beslutninger - tjenestens løbende administration - udførelsen af de opgaver, der overdrages tjenesten - gennemførelsen af budgettet - alle personalespørgsmål - forberedelse af bestyrelsens møder 3. Direktøren aflægger beretning om sine aktiviteter til bestyrelsen	Artikel 9 uændret uændret uændret
Artikel 10 1. Der udarbejdes overslag over alle tjenestens indtægter og udgifter for hvert regnskabsår, der svarer til kalenderåret, og disse skal opføres på tjenestens budget. 2. Der skal være ligevægt mellem indtægter og udgifter på budgettet. Tjenestens indtægter består af finansielle bidrag fra de organer, for hvilke det arbejder, og af indtægter fra anden side. 3. Tjenestens udgifter omfatter bl.a. personalelønninger, administrations- og infrastrukturudgifter samt driftsudgifter.	Artikel 10 uændret uændret uændret

Artikel 11 1. Direktøren udarbejder senest den 31. marts hvert år et forslag til overslag over tjenestens indtægter og udgifter for det kommende regnskabsår og sender det til bestyrelsen sammen med en stillingsfortegnelse. 2. Bestyrelsen opstiller overslaget ledsaget af stillingsfortegnelsen og sender det straks til Kommissionen, som på grundlag heraf under hensyn til de tilskud, der ydes til de i artikel 2 omhandlede organer, udarbejder de overslag, der indgår i det foreløbige budgetforslag, som forelægges Rådet i henhold til traktatens artikel 203. 3. Bestyrelsen vedtager tjenestens budget inden hvert regnskabsårs begyndelse, idet den om nødvendigt tilpasser det under hensyn til det tilskud, der ydes til de i artikel 2 omhandlede organer, og til tjenestens eventuelle andre indtægter.	Artikel 10 a Kommissionen indgår aftaler med tjenesten om følgende former for assistance fra Unionen: 1. logistisk støtte: terminologi, databaser, dokumentation, maskinoversættelse, efteruddannelse, freelance-kartotek og udstationering af tjenestemænd i stillinger i tjenesten; 2. administrativ støtte i forbindelse med lønudbetaling, sygeforsikring, pensionsordninger og sociale ydelser. Artikel 11 uændret uændret uændret
---	--

Artikel 12 1. Direktøren gennemfører budgettet. 2. Kommissionens finansinspektør fører kontrol med indgåelse af udgiftsforpligtelser og betaling af alle tjenestens udgifter samt med fastlæggelse og inkasering af alle tjenestens indtægter. 3. Senest den 31. marts hvert år sender direktøren Kommissionen, bestyrelsen og Revisionsretten tjenestens samlede regnskab (indtægter og udgifter) for det forløbne regnskabsår. Revisionsretten reviderer regnskabet i henhold til traktatens artikel 188 C. 4. Bestyrelsen meddeler direktøren decharge for gennemførelsen af budgettet. Artikel 13 Bestyrelsen vedtager efter udtalelse fra Kommissionen og Revisionsretten tjenestens interne finansielle bestemmelser, hvori bl.a. anføres de nærmere bestemmelser for opstilling og gennemførelse af dets budget. Artikel 14 Protokollen vedrørende De Europæiske Fællesskabers privilegier og immuniteter gælder for tjenesten.	Artikel 12 uændret uændret uændret uændret Artikel 13 uændret Artikel 14 uændret
---	--

Artikel 15 1. De ordninger og forordninger, der gælder for tjenestemænd og øvrige ansatte i De Europæiske Fællesskaber, finder ligeledes anvendelse på tjenestens personale. 2. Over for sit personale udøver tjenesten de beføjelser, der tilkommer ansættelsesmyndigheden. 3. Bestyrelsen vedtager i forståelse med Kommissionen passende gennemførelsesbestemmelser, især for at sikre hemmeligheden i forbindelse med visse opgaver. Artikel 16 1. Tjenestens ansvar i kontraktforhold bestemmes efter den lovgivning, der finder anvendelse på den pågældende kontrakt. De Europæiske Fællesskabers Domstol har kompetence til at træffe afgørelse i henhold til enhver voldgiftsbestemmelse, som indgår i en af tjenesten indgået aftale. 2. For så vidt angår ansvar uden for kontraktforhold skal tjenesten i overensstemmelse med de almindelige retsgrundsætninger, der er fælles for medlemsstaternes retssystemer, erstatte skader forvoldt af tjenesten eller af dens ansatte under udøvelsen af deres hverv. De Europæiske Fællesskabers Domstol har kompetence til at afgøre tvister, der har forbindelse med erstatning for skader. 3. De ansattes personlige ansvar over for tjenesten fastsættes i de bestemmelser, der gælder for tjenestens personale.	Artikel 15 uændret uændret uændret Artikel 16 uændret uændret uændret
---	---

Artikel 17 Denne forordning træder i kraft på syvendeden efter offentliggørelsen i De Europæiske Fællesskabers Tidende. Den er bindende i alle enkeltheder og gælder umiddelbart i hver medlemsstat.	Artikel 16 a De nærmere bestemmelser, der er fastlagt i denne forordning for tjenestens virke, kan revideres af Rådet på forslag af Kommissionen og efter udtalelse fra Europa-Parlamentet senest tre år efter udløbet af indkøringsperioden, der ikke må overstige tre regnskabsår. Artikel 17 uændret uændret
--	--

KOM(94) 564 endelig udg.

DOKUMENTER

DA

16 01

Katalognummer : CB-CO-94-585-DA-C

ISBN 92-77-83130-8

Kontoret for De Europæiske Fællesskabers Officielle Publikationer
L-2985 Luxembourg

11